

Alfred E. Lemmon. *Royal Music of the Moxos*. New Orleans, Louisiana: New Orleans Musica de Camera, 1987, 57 pp.

La presente edición ofrece las transcripciones de la cantata compuesta en honor a la reina María Luisa de Borbón y de ocho canciones conteniendo alabanzas a los monarcas españoles, María Luisa y Carlos IV, y al gobernador Lázaro de Ribera. Las obras datan de 1790.

La siguiente dedicatoria encabeza la cantata: "Composiciones músicas que en Obsequio de Nuestros Augustos Soberanos hicieron los Indios Moxos de los Pueblos de la Trinidad y San Xavier". Concretamente y según consta en la documentación de la época, fue compuesta por tres músicos nativos: Francisco Semo, Marcelino Ycho y Juan José Nosa. En cambio las canciones fueron creación de los indios Canichanas del Pueblo de San Pedro.

La lengua utilizada es la nativa y así, como en las transcripciones de la partitura musical se evidencia un esfuerzo por mantener la fidelidad al original, los textos también conservan la gramática y ortografía original. Se acompañan en todas las obras las traducciones de los textos al castellano. El medio para el cual fue concebida la cantata es coro, solistas y acompañamiento instrumental a cargo de cuerdas solamente. En cambio las canciones están escritas para voces solas, a excepción de las tres, seis y ocho, que incluyen un acompañamiento instrumental que no se especifica. Llama la atención la sencillez de las melodías y la simplicidad y candor de las palabras con que los indios rinden su sincero homenaje a los monarcas españoles como una manera de exteriorizar su fidelidad. Asimismo esta música es un testimonio vivo de las destrezas y capacidades de los nativos en el arte de la composición musical.

Queremos destacar la inclusión en esta publicación de nueve documentos inéditos, informes del Gobernador de Moxos y de la Real Audiencia de la Plata, que acreditan las circunstancias festivas asociadas a la creación de esta música, y dibujos de un músico indio y algunos de sus instrumentos. Estos documentos son testimonio del júbilo con que los indios celebraron en honor a los monarcas y de la dedicación y esmero que pusieron en la preparación de las fiestas.

La Introducción también incluye una referencia general sobre los estudios previos relacionados con estos manuscritos, los que se encuentran en el Archivo General de Indias.

Inés Grandela del Río
Facultad de Artes
Universidad de Chile